



Электронное научное издание  
«Ученые заметки ТОГУ»  
2016, Том 7, № 3(2), С. 143 – 146

Свидетельство  
Эл № ФС 77-39676 от 05.05.2010  
[http://pnu.edu.ru/ru/ejournal/about/  
ejournal@pnu.edu.ru](http://pnu.edu.ru/ru/ejournal/about/ejournal@pnu.edu.ru)

УДК 8-11.161.1

© 2016 г. Тан Хайюе,

М. Ю. Криницкая, канд. филол. наук

(Владивостокский государственный университет экономики и сервиса, Владивосток)

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ ТОПОНИМОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная работа посвящена функционированию неофициальных названий географических объектов в разговорной речи. В статье анализируются различные способы создания неофициальных топонимов в русском и китайском языках.

**Ключевые слова:** ономастика, топонимика, оним, топоним, русский язык, китайский язык, функционирование, разговорная речь.

Tang Haiyue, M. Yu. Krinitskaya

## **FUNCTIONING OF INFORMAL TOPONYMS IN THE RUSSIAN AND CHINESE**

The given paper is devoted to the functioning of unofficial names of geographical objects in informal conversation. The article analyzes various ways of creation of unofficial toponyms in the Russian and Chinese.

**Keywords:** onomastics, toponymy, onym, toponym, Russian, Chinese, functioning, informal conversation.

В обычной жизни человека постоянно окружают географические объекты: леса, озера, горы, реки, города, их части и т.д. Все эти объекты имеют официальные названия. Однако в разговорной речи люди часто неофициальных названий географических объектов. используют так называемые неофициальные названия. В данной работе рассматривается функционирование

Объектом изучения послужили неофициальные названия географических объектов Дальнего Востока (г. Владивосток, г. Хабаровск, г. Уссурийск и др.) и городов и провинций Китайской Народной Республики.

Топонимы (или географические названия) – собственные имена любых объектов на земле, как природных, так и созданных руками человека: гор и падей, рек, озер, болот, морей и заливов, городов и сел и т.п. [3, с. 5].

Топонимы изучаются наукой топонимикой, которая исследует собственные имена любых объектов, закономерности их возникновения, развития, функционирования [2, с. 9].

Материал для исследования был собран путем анкетирования: было предложено русским и китайским респондентам заполнить анкеты, в рамках которых следовало ответить на вопросы: 1. Какие неофициальные (разговорные) названия мест вы знаете? Приведите примеры. 2. Почему это место так называется? 3. Часто ли вы употребляете подобные названия? и др.

Зачастую неофициальные топонимы образуются от официальных названий географических объектов. Рассмотрим способы образования неофициальных топонимов в русском языке.

Одним из способов образования неофициального топонима является *усечение производящей основы* официального названия географического объекта. При этом выделяется *чистое усечение* (Хабар – г. Хабаровск, Цес, Цесарь – Набережная Цесаревича, г. Владивосток).

Иногда разговорный вариант топонима сближается по звучанию с каким-либо известным словом, которое уже есть в языке. Такой способ Е. А. Земская называет паронимической аттракцией [4, с. 206 – 209] (Рыба – Дальрыбвтуз, университет во Владивостоке, Токарь – Токаревский маяк).

Производящая основа официального названия географического объекта, оставшаяся после усечения топонимических суффиксов -н-, -ов-, -ск- и др., часто оформляется окончанием, и говорящий осознает это слово как реальное, и в речи оно выступает уже как эквивалент географического названия (ХабарА – г. Хабаровска, БлагА – г. Благовещенска).

В следующую группу неофициальных топонимов выделяются названия, где происходит опущение одного из слов сложного топонима – топонимический эллипсис [3, с. 204] (Двадцатая – район 20-ой шахты, г. Партизанск; Зимний – Зимний сад, часть кампуса ВГУЭС).

К следующей группе относятся неофициальные топонимы, образованные посредством *суффиксации* – способа словообразования, при котором происходит усечение основы и использование суффикса. Наибольшей активностью обладает в этом случае суффикс -к-. Кроме того в топонимии происходит стяжение и одновременно суффиксация (суффикс -к-) словосочетаний, созданных по модели: сущ. + прил. или сущ. + сущ. в родительном падеже.: Баляйка – ул. Баляева, Весенька – станция «Весенняя», Военка – ул. Военное шоссе, Геройка – ул. Героев Тихоокеанцев, г. Владивосток). Другим активным суффиксом при образовании неофициальных разговорных топонимов выступает суффикс -ик-: Бирик – г. Биробиджан; Бурик – кинотеатр «Буревестник», г. Находка; Владик – г. Владивосток. Усечение основы официального топонима может сопровож-

даться суффиксами -ак- / -як-: Вторяк – р-н Вторая речка, Первак – р-н Первая речка, г. Владивосток. Усечение производящей основы официального топонима может сопровождаться и другими суффиксами: -ач- (Лугач – ул. Луговая, г. Владивосток); -аш- (Лугаш – ул. Луговая, г. Владивосток); -ух- (Межуха – р-н Междуречье, г. Уссурийск; Стеглянуха – бухта Стеглянная); -инк- (Читинка – река Чита).

Также стоит отметить, что в анализируемом нами материале встречаются неофициальные топонимы, образованные посредством *аббревиации* (МТ – бар «Мумий тролль», РБ – кафе «Royal Burger», г. Владивосток).

Неофициальные топонимы могут создаваться на базе хорошо известных географических названий, которые употребляются в переносном смысле как неофициальные топонимы (Чикаго – г. Черногорск, Бруклин – крыша спортивного комплекса «Олимпиаец», г. Владивосток).

Неофициальные топонимы образуются и от имен нарицательных. Рассмотрим пример такого топонима, обозначающего разные географические объекты (Яма – кафе в Зимнем саду ВГУЭС; Яма – р-н г. Магадан). Словом Яма называют и район г. Магадана, и кафе в Зимнем саду ВГУЭС. В первом и во втором случае эти топонимы обозначают места, которые расположены, как считают респонденты, «внизу».

Таким образом, проанализировав неофициальные именованя географических объектов в русском языке, можем сказать, что основная часть неофициальных топонимов образуется от имен собственных, официальных географических названий с помощью различных способов образования (суффиксация, усечение производящей основы и др.).

Рассмотрим образование китайских неофициальных топонимов.

Неофициальные названия китайских географических объектов могут образовываться путем сокращения официального географического названия. Например, 津 (天津) jīn (г. Тяньцзянь); Цзинь – это сокращенное название города Тяньцзин.

Китайские неофициальные топонимы также могут создаваться на базе других официальных топонимов, известных географических названий, которые связаны с ними каким-либо образом. В данном случае не стоит говорить о «приеме иронического возвеличивания или принижения» [1, с. 199], так употребляют, потому что «люди привыкли так говорить» (по словам респондентов), у них одно место ассоциируется с другим. Рассмотрим примеры: 浙 (浙江省) zhe (пров. Чжэцзян) так сокращенно называется город Чжэцзян, который есть в этой провинции; 黑 (黑龙江省) hei (провинция Хэйлунцзян), там есть река, которая называется Хэйлунцзян (hei – по-китайски “черный”).

Отдельно стоит сказать и о неофициальных топонимах, которые очень точно передают исторические моменты развития Китая: 鲁 (山东省) Lu (провинция Шаньдун) здесь было Царство Лу (lu – название страны); 皖 (安徽省) wan (провинция Аньхой), здесь было Царство Ван (wan – название страны).

В отдельную группу следует отнести неофициальные названия, образованные от других слов, от имен нарицательных: 江城 (吉林) jiangcheng (г. Цзилинь), в этом городе есть река Сунхуацзян (jiang – по-китайски “большая река”); 春城 (昆明) Chuncheng (г. Куньмин), в этом городе четыре сезона подобны весне (chun – по-китайски “весна”).

Таким образом, неофициальные названия географических объектов в Китае связаны в первую очередь с их географическим положением, богатой и своеобразной культурой и историей страны.

Итак, в Китае люди не часто употребляют неофициальные топонимы в разговор-

ной речи, а в России, как указывают сами респонденты, люди часто используют подобные наименования географических объектов, так как они думают, что это намного удобнее и экономит речевые усилия. Кроме того, создание неофициальных топонимов в разговорной речи – это момент проявления языковой игры, когда человек, пытаясь объяснить окружающую его среду, выражает свое отношение к тому или иному месту посредством неофициального именования.

### Список литературы

- [1] Земская Е. А. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис / Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Е. Н. Ширяев. М.: Наука, 1981. 276 с.
- [2] Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1988. 192 с.
- [3] Рублева О. Л. Топонимия Приморья: учеб. пособие / О. Л. Рублева. Владивосток: Издательский дом Дальневост. федерал. ун-та, 2013. 427 с.
- [4] Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест / отв. ред. Е. А. Земская. М.: Наука, 1983. 238 с.

*E-mail:*

*Тан Хайюе – 2226505613@gg.com*

*Креницкая М.Ю. – Marina.krinitzkaya@vvsu.ru*